Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz według sprawiedliwości\* będzie sądził ubogich i według słuszności rozstrzygał sprawy biednych\*\* ziemi. Berłem swoich ust będzie smagał ziemię,\*\*\* a tchnieniem swoich warg uśmierci bezbożnego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | będzie sądził ubogich, kierując się sprawiedliwością, i sprawy skrzywdzonych na ziemi rozstrzygał, powodowany słusznością. Berłem swoich ust będzie smagał ziemię, a tchnienie Jego warg uśmierci bezbożnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale w sprawiedliwości będzie sądził ubogich, a w prawości będzie rozstrzygał sprawy cichych na ziemi. Uderzy ziemię rózgą swoich ust, a tchnieniem swoich warg zabije niegodziwego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale będzie ubogich sądził w sprawiedliwości, a w prawości będzie karał cichych na ziemi. I uderzy ziemię rózgą ust swoich, a duchem warg swoich zabije niezbożnika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale będzie sądził w sprawiedliwości ubogie i będzie strofował w prawości za cichymi na ziemi, i ubije ziemię rózgą ust swoich a duchem warg swoich zabije niezbożnika. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | raczej rozsądzi biednych sprawiedliwie i pokornym w kraju wyda słuszny wyrok. Rózgą swoich ust uderzy gwałtownika, tchnieniem swoich warg uśmierci bezbożnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz według sprawiedliwości będzie sądził biednych i według słuszności rozstrzygał sprawy ubogich na ziemi. Rózgą swoich ust będzie chłostał zuchwalca, a tchnieniem swoich warg zabije bezbożnika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz będzie sądził biednych sprawiedliwie, zgodnie z prawem obroni uciśnionych w kraju. Rózgą swoich ust uderzy ziemię, tchnieniem warg zabije niegodziwego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz sprawiedliwie będzie bronił biednych i według słuszności rozstrzygnie sprawy ubogich. Rózgą swoich ust porazi ziemię, a tchnieniem warg swoich uśmierci złoczyńców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W sprawiedliwości przyzna prawo biednym, w prawości ujmie się za uciśnionymi [na] ziemi. Rózgą ust swoich porazi On ziemię, a tchnieniem warg swoich uśmierci złoczyńców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але судитиме суд впокореному і оскаржить впокорених землі. І побє землю словом його уст і духом, губами знищить безбожного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz będzie sądził biednych w sprawiedliwości, a dla pokornych w kraju uchwyci w prawości. Uderzy ziemię chłostą swych ust, a tchnieniem swoich warg zabije niegodziwego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w prawości osądzi maluczkich, a w prostolinijności udzieli upomnienia na rzecz potulnych na ziemi. I uderzy ziemię rózgą swoich ust, a duchem swoich warg uśmierci niegodziwca. |

1. 1) <x>290 2:4</x>; <x>290 26:9</x>; <x>730 19:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: uciśnionych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 24:17-21</x>; <x>290 28:22</x>; <x>730 1:16</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-4)